

ПРОГРАММА ДЕЙСТВИЙ, ИЗЛОЖЕННАЯ... В БОГОСЛУЖЕБНОМ КАНОНЕ*

Ниже изложены результаты разысканий, тематически принадлежащие к сфере Кирилло-Методиевской проблематики и методологически отражающие подход к гимнографии как к историческому источнику. Гимнографический жанр, по ходячему мнению, не имеет исторической ценности, но нет правил без исключения.

Рассматриваем богослужбное последование на 30 января — праздник *обрѣтения* мощей священномученика Климента Римского.

Праздник давно вышел из церковного календаря, но в древнейших русских месяцесловах он представлен, и довольно широко. Так, он наличествует в месяцесловной части двух евангелий XI в. В Остромировом евангелии читается: *обрѣтение мощи чьстьныхъ · стѣго климента папежа римска · д · по аплѣ петрѣ · ици слоубы · въ · кѣ · ноибра*. В Архангельском евангелии сведений меньше, но опять-таки есть отсылка к памяти Климента 25 ноября: *обрѣтение мощьмъ · стѣго климанта · пи · ногамъ · въ · кѣ · О*. В. Лосева перечисляет еще десять евангелий и три апостола (XII–XV в.), в месяцесловах которых под 30 января показан Обретенский праздник¹.

Между тем богослужбное последование на этот день известно только по одному-единственному источнику. Речь идет о т. н. Обрѣтенской службе (ОС)², написанной первоучителем Константином-Кириллом в начале 861 г. К анализу ОС мы далее непосредственно обратимся.

Прежде, однако, необходимо назвать историческую проблему, которая, как кажется, может быть отчасти решена акрибическим прочтением Канона обретеню мощей св. Климента.

Кирилло-Методиевские агиографические источники (Пространное Житие Кирилла [далее — ЖК³], Итальянская легенда [далее — ИЛ⁴]) содержат, среди прочих, эпизод, вызывавший и до сих вызывающий законное недоумение.

В ЖК кратко повествуется о том, как в Херсоне Таврическом (= Корсуни) были обретенны мощи св. Климента I⁵, папы Римского, из числа «мужей апостольских». Когда мощи были найдены, их торжественно внесли в город: *И по семь гавише се стые мощи, еже възьмше съ великою чьстїю и съ славою възсѣ^x гражань, вънесоше въ градъ* (гл. VIII). В тексте, поименованном, по месту описанных в нем событий, «Корсунской легендой»⁶, — авторство греческого оригинала обычно усваивается самому первоучителю Кириллу⁷, — повествование намного пространнее: так, мощи сначала пребывали в храме св. Леонтия (*архїерѣи съ етерыми вѣрными, преславнаго Климента в дом стго Леонтия преложи*), а затем, по завершении большого крестного хода по

* Исследование выполнено в рамках проекта «Текстология и язык древнейших славяно-русских переводных источников. На материале гимнографии», поддержанного РГНФ (грант № 02–04–00356а).

¹ См.: О. В. Лосева. Русские месяцесловы XI–XIV веков. М., 2001. С. 259.

² Источник цитируется по изд.: Верещагин Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. М., 2001. С. 131–146.

³ Источник ЖК, за единственным исключением (см. сн. 10), цитируется по изданию: Климент Охридски. Пространни жития на Кирил и Методий // Климент Охридски. Събрани съчинения / Подготвили за печат Б. Ангелов и Х. Кодов. София, 1973. Т. III. С. 89–109.

⁴ Источник ИЛ цитируется по изд.: Vita Constantini-Cyrilli cum translatione s. Clementis // Magnae Moraviae Fontes Historici. II. Vgno, 1967. P. 122–132.

⁵ О папе Клименте и его почитании в славянском мире см.: Задорожный В. А. История римских пап. М., 1995. Т. I. С. 17–78. Оба послания, приписываемые Клименту, см.: Преображенский П. [А.]. Писания мужей апостольских. В русском переводе, со введениями и примечаниями к ним. СПб., 1894. С. 57–126.

⁶ Die Korsuner Legende von der Überführung der Reliquien des heiligen Clemens. Hrsg. und eingeleitet von Josef Vašica. München, 1965.

⁷ Мирчева Б., Бърлиева С. Предварителен списък на Кирило-Методиевските извори // Кирило-Методиевски студии. София, 1987. Кн. 4. С. 494.



всему граду, были, наконец, внесены в кафедральный собор⁸ (... съ свѣтлыми мощьми славнаго Климента весь градъ обшедше въ каѳоликию цркъвь внидоша).

Примерно так же события изложены в латиноязычном «Житии Кирилла», по традиции называемом ИЛ (гл. 2–5). ИЛ, надо думать, зависит от славянских источников.

Казалось бы, когда мощи нашли себе место упокоения, следует точка.

И действительно, в ЖК, после того как изложены события обретения мощей, подробно описаны: диспуты Кирилла в Хазарии (гл. IX–XI)⁹; повторное пребывание первоучителей в Корсуни на обратном пути и беседа с местным архиепископом Георгием (гл. XII); возвращение в Царьград (гл. XIII); начало миссии к славянам в ответ на призыв моравского князя Ростислава (гл. XIV); протекание миссионерских трудов, первое столкновение с триязычниками и отъезд из Моравии (гл. XV).

ЖК и ИЛ согласно сообщают о цели этого отъезда: ради рукоположения учеников (иде свѣтитѣ оученикѣ своихъ; (гл. XV)¹⁰; ...duxerunt etiam secum aliquantulos¹¹ de discipulis suis, quos dignos esse ad episcopatus honorem recipiendum censebant (гл. 8)).

Куда первоначально собирались отправиться первоучители с учениками? Вопрос не праздный, поскольку вокруг и неподалёку было немало лиц, правомочных осуществлять рукоположения. ЖК не дает ответа.

Попытки ответить на вопрос путем анализа контекстов ЖК занимают исследователей на протяжении длительного времени. Б. Н. Флоря свел разногласию высказанных в науке мнений к четырем точкам зрения: братья шли в Венецию, чтобы оттуда морем отправиться в Константинополь и там посвятить учеников; братья направлялись в Рим; братья шли к Аквилейскому патриарху; братья надеялись получить рукоположения от патриарха града Венеции (к этой точке зрения присоединился и сам Б. Н. Флоря)¹².

Между тем, в отличие от ЖК, в ИЛ конечная цель путешествия названа. Еще будучи в Моравии, Кирилл и Мефодий получили полуприказ, полуприглашение прибыть в Рим от папы Римского Николая I (понтификат: 858–867), который прослышал об их миссионерской деятельности. *Nic omnibus auditis, [...] Nicolaus [...] mandavit et ad se illos litteris apostolicis venire invitavit* (гл. 8).

Через какое-то время, согласно ЖК (в ИЛ этих сведений нет), первоучители с учениками оказались в Венеции, где и состоялся знаменитый диспут с триязычниками (гл. XVI). Затем Кирилл и Мефодий и их дружина продолжили свое движение.

И ЖК, и ИЛ сообщают о прибытии путешественников в Рим (гл. XVII; гл. 9) Правда, папа Николай к этому моменту уже умер, и на его месте был новый «апостолик» — Адриан II (понтификат: 867–872).

И вдруг выясняется, что Кирилл идет в Рим не с пустыми руками, а несет с собой мощи папы Климента, которые, однако, — такое впечатление складывается по предшествующему контексту ЖК — должны бы были по-прежнему пребывать в Корсуни.

Момент неожиданности в ЖК выражен достаточно ясно: **изыде самъ апостоликъ Адрианъ съ всѣми граждани, свѣще носеще, тако и стго Климента мощи носещѣ, мнка и папы римскаго** (гл. XVII). Момент неожиданности отчетливо заметен и в ИЛ: *Adrianus*

⁸ По мнению С. А. Беляева, кафедральный собор в Корсуни был освящен во имя ап. Петра (см.: Беляев С. А. О храме ап. Петра в Херсонесе // Церковные древности. 2000. (VIII-е Рождественские образовательные чтения). М., 2001. С. 5–20; Он же. В какой храм в Херсонесе равноапостольные братья Кирилл и Мефодий положили святые мощи Климента I, папы Римского // Светильник. Церковное искусство и археология. М., 2001. Вып. 1. С. 23–39.

⁹ Эти главы фактически представляют собой полные протоколы диспутов.

¹⁰ Цит. по изд.: Лавров П. А. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930.

¹¹ = aliquos.

¹² Флоря Б. Н. Сказания о начале славянской письменности. СПб., 2000. С. 256–258.



[...], audiens, quod prenomiatus Philosophus corpus beati Clementis [...] secum deferret, valde nimis exhylaratus¹³ est, et extra Urbem cum clero et populo procedens illis obviam, honorifice satis eos recepit. Иными словами, папа Адриан только что (стало быть, когда первоучители уже были на подходе к городу) узнал о прибытии мощей. Его предшественник, папа Николай, весьма вероятно, не имел сведений, что первоучители обладают мощами, иначе он совсем иначе мотивировал бы своё приглашение, да и знал бы его преемник, с какой драгоценной ношей идут в Рим Кирилл и Мефодий.

Как и почему могло получиться, что первоучители, обретя мощи Климента, не оставили их на месте, а вывезли из Корсуни и затем взяли с собой на Запад, чтобы в конце концов доставить в Ветхий Рим? Выявить мотивы их поведения, на наш взгляд, помогает Обретенская служба 861 г. Автором службы (хотя бы её греческого оригинала [который до сих пор не найден]), почти несомненно, является тот же автор, который написал Корсунскую легенду, т. е. первоучитель Кирилл¹⁴.

ОС, конечно, содержит целый ряд песнопений, в которых отразились драматические поиски и итоговая находка останков человека, в которых первоучители увидели подлинные мощи папы Климента. Приведем для примера стихиру 4-го гласа:

- 1) Кгда въ отоцѣ тебе, славыне,
- 2) зръше стадо твоо |
- 3) климента потаплакмааго
- 4) оутроба растърза|ше са
- 5) нбо полаше любѣвню
- 6) хоташе чювьсти|и же всѣми
- 7) касати са мощи ти
- 8) краснообра|зъныхъ вѣрою
- 9) тѣмже не търпаше, блжне,|
- 10) таити са чѣноу|моу батьствоу
- 11) ракою твою| преславною ✠

Песнопений подобного рода немало (в нашем издании источника¹⁵ № 01—06, 09—10, 17—18, 22, 30, 33—34); они, как правило, имеют нарративно-эмоциональный характер, и их перлокутивная цель — мнемонико-назидательная. Говоря с упрощением, *перлокуция*, на языке лингвистов, — это тот накопительный эффект, на который рассчитывает адресант, т. е. автор текста. Соответственно нарративные стихиры и тропари предназначены непосредственно напомнить о недавних событиях.

Есть, однако, (только в тропарях канона) песнопения другого рода. Они имеют аллюзивно-прообразовательный характер¹⁶, и их перлокутивная цель — показать богоугодность обретения мощей. В аллюзивных тропарях (в нашем издании № 07, 13—14, 21, 25—27, 29) содержатся ссылки на прецеденты, которыми обосновывается правомерность, скажем так, *перемещения* мощей папы-каторжника (как выяснится в дальнейшем, не только из глубин моря в кафедральный собор). В силу своей аллюзивности такие тропари предполагают образованность адресата, а если соответствующей начитанности нет, то они, естественно, не могут быть восприняты во всей полноте смыслов.

Приведём для примера 1-й тропарь IV песни канона¹⁷:

(1) Заповѣда иаковъ оумираа снмъ

¹³ Произведенный на основе, заимствованной из греческого (*hilarus* = ἡλάρος), глагол средневековой латыни *exhilaro/exhilaro*, если выявить имплицитные смыслы, означает: «возрадоваться от получения доброго известия и посему быть доброхотным, т. е. готовым на определенные благоприятные действия». Ср. показательный контекст 2 Кор 9:7.

¹⁴ Подробную аргументацию см.: *Верещагин Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. С. 146—148.*

¹⁵ См. Прим. 4.

¹⁶ *Прообраз* (πρότυπος) или *первообраз* (πρωτότυπος) — это лицо, предмет или событие Ветхого Завета, способное по какому либо признаку быть предызображением определенного лица, предмета или события христианской эпохи, причем не обязательно только новозаветной книжности.

¹⁷ Помещенная в скобках конъектура обоснована в кн.: *Верещагин Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. С. 136.*



- (2) [погрети и] въ хевронѣ въ|вьртѣпѣ
 (3) телесе х̄ва прѣдѣложенна образъ
 (4) тѣ|рѣжьство нынѣ твормоу^ммоу прѣобразоуѣа ✨|

О праотце Иакове известно, что, прожив в чужой земле Египетской семнадцать лет и умирая, он призвал сына своего Иосифа, а затем и других сыновей и взял с них клятву, чтобы его кости были вынесены из Египта и положены в родовой гробнице («в пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской»; ср. Быт 47:28–31; Быт 49:29–33). И, действительно, когда прошли дни оплакивания Иакова, Иосиф, с разрешения фараона, перенес тело отца в Ханаан, по того завещанию (Быт 50:4–14). Смысл просьбы Иакова, в общих чертах, таков: не хочу быть погребенным, где вынуждают обстоятельства; хочу лежать в подобающем месте. С точки зрения первоучителя Кирилла, это ветхозаветное событие имеет прямое отношение к обретению мощей Климента Римского.

Поскольку нам для дальнейшего анализа потребуется лингвистический материал, приведём фрагменты из Свщ. Писания (из Быт 50; в скобках показаны номера избранных стихов¹⁸). Выбор 50-й главы, естественно, обусловлен тем, что в ней содержится аллюзируемый эпизод. Основным является масоретский текст¹⁹, а к (выделенным в нем *курсивом*) глаголам (семантика которых ниже будет разбираться) в скобках приписываются греч. соответствия из Септуагинты:

- 5 אָבִי הַשְּׂבִיעֵנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר פָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה
 חָקַבְרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶהנָּא (ἀναβάς) וְאֶקְבְּרָה אֶחֶדְאֲבִי וְאֶשׁוּבָה:
 6 וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ עֲלֶיהָ, (ἀνάβηθι) וְקַבֵּר אֶת־אֲבִיךָ כַּאֲשֶׁר הַשְּׂבִיעֵיךָ:
 7 וַיַּעַל (ἀνέβη) יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אֲבִיו וַיַּעֲלֵהוּ (συνανέβησαν) אִתּוֹ כֹּל־עַבְדֵי פְּרַעֲהַ
 זָקֵנִי בִּיהוָה וְכֹל זָקֵנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם:
 9 וַיַּעַל (συνανέβησαν) עִמּוֹ גַּם־רַכָּב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֵד מְאֹד:
 14 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־דֹּעֵלִים (συναναβάντες) אִתּוֹ לְקַבֵּר
 אֶחָדָם קִבְרוֹ אֶת־אֲבִיו:

Почему нами взят за основу именно масоретский текст? Потому что Кирилл шел в принявшую иудаизм Хазарию и время вынужденной зимней остановки, проведенное в Корсуни, посвятил изучению Танаха, чтобы подготовиться к диспутам с иудео-хазарскими мудрецами. Его увлеченность ивритом и Танахом, о которой мы подробно говорим в другом месте²⁰, вероятно, привела к тому, что почти все²¹ аллюзии ОС взяты из Ветхого Завета. Первоучитель не мог не знать о многочисленных (современных ему) христианских памятниках обретения и перенесения мощей святых (Иоанна Златоуста, Игнатия Богоносца, патриарха Никифора, Афанасия Великого, главы Иоанна Предтечи, Феодора Стратилата, Кира и Иоанна, первомученика Стефана, апостола Варфоломея и др.), но он не ввел их в прообразовательные тропари, а предпочел опираться на тексты одного Танаха, ссылаясь на праотцев Иакова, Иосифа, Моисея, Давида и на пророка Исаию. Христианская тематика вошла в троичные и богородичны, но и для троичности Божества и для Приснодевы нередко приисканы ветхозаветные аллюзии.

Рассмотрим теперь второй случай. В 1-м тропаре VII песни Обретенского канона аллюзируется ветхозаветное событие, во многом подобное заклатью праотца Иакова.

- (1) Образоваше преславьно иосифъ
 (2) како въ землю|ханѣискоу пренести
 (3) како оучаше кости твоѣ|тѣрѣжьство
 (4) тѣ|мьже ракоу твою, славьне,
 (5) кюже|сѣтити са сподоби ✨

Когда пришло время смерти для сына Иакова Иосифа, то и он оставил заповедь о посмертной судьбе своего брэнного тела (Быт 50:22–26). И действительно, через четыреста лет под водительством пророка и этнарха Моисея

¹⁸ Стихи приводятся выборочно. В Синод. изд. Библии (в основном следующей за масоретской версией): Быт 50:4–14.

¹⁹ Текст дается в версии Biblia Hebraica Stuttgartensia в наборе, осуществленном в рамках проекта Bible Works 5.

²⁰ Верещагин Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. С. 174–192.

²¹ Лишь в одном песнопении (в седальне; в издании — песнопение № 01) есть упоминание о Петре и Павле.



состоялся исход из Египта, и кости Иосифа были взяты с собой и носимы на всем протяжении странствований (Исх 13:18–19; Нав 24:32), за что колено Иосифово сподобилось благословения.

Ниже, как и в первом примере, приведены избранные выписки из Свщ.Писания. Первая из Быт, вторая из Нав:

25 וישבע יוסף את־בני ישראל לאמר פֶּקֶד פֶּקֶד אֱלֹהִים אִתְּכֶם
וְהֵעֱלֵתֶם (συλλαβόσεται) אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה:
32 וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־דָּעוּלוֹ (ἀνήγαγον) בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בְּשֵׂכֶם
בְּחֶלֶקֶת הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־חַמֹּר

Вообще говоря, в Танахе есть и еще одно место, в котором упоминается о перенесении костей, осуществленном царем Давидом, — Саула и Ионафана (2 Цар 21:12–14). Первоучитель Кирилл это место в ОС не использовал, но мы всё-таки приведём выписку, поскольку она пополняет количество однородного материала:

13 וַיַּעַל [ἀνήνευκε] מֶשֶׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאֹל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנֵי

Наконец, в ОС представлены два тропаря, в которых аллюзируется ветхозаветное перемещение святыни в пространстве, — 2-й тропарь IV песни и 1-й тропарь VIII песни:

- (1) Двѣ древле тако принесе
- (2) ѿ земли иноплемьникѣ| ковчегѣ играше
- (3) ракоу же нынѣ носяще кли|мантову възи[г]раемѣ
- (4) скрижали во носимѣ|
- (5) мощи просвѣщающа вѣрныа ❖||
- (1) Възъмете нынѣ тазыцы
- (2) тако же древле четве|рочастьноу криноу бжню
- (3) херсоньскын съборѣ| стго нынѣ ракоу
- (4) тако зовоуща вса поюще
- (5) ѿ коньць мира бжик праздньство ❖|

Во 2-й книге Царств вся VI глава (ст. 1–23) посвящена подробному описанию того, как двигалась процессия с ковчегом. Главным признаком ковчега была его переносимость — его несли с собой во время странствий, перемещали с места на место уже и по приходе на землю обетованную, он попадал в руки иноплемеников и бывал возвращаем, пока, в конце концов, не был устроен Соломонов (или Первый) Храм, где ковчег и нашел себе постоянное пристанище.

Из всего текста VI главы для целей исследования интересны три стиха:

2 וַיָּקֶם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעֵלֵי יְהוּדָה
לְהַעֲלוֹת (τοῦ ἀναγαγεῖν) מִשָּׁם אֶת אֲרֹן הָאֱלֹהִים
12 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל (ἀνήγαγον) אֶת־אֲרֹן הָאֱלֹהִים מִבַּיִת עֲבַד אֲדָם עַיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה
15 וְדָוִד וְכָל־בְּיַת יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיָם (ἀνήγαγον) אֶת־אֲרֹן יְהוָה בְּחַרוּעָה

Итак, переходим к анализу лексики масоретского Танаха и Септуагинты, применяемой для номинации перемещения костей святых и святыни. Собственно, что касается масоретской версии, то разнообразия нет, — во всех приведенных нами выписках употреблен один и тот же глагол עלה — «восходить, поднимать(ся) вверх, идти / нести вверх, возносить» (без огласовки — 'lh, с огласовкой — 'ālā). Далее для суждения о семантическом пространстве хотя и моносемного, но имеющего множество тематических специализаций глагола использованы данные как общеязыковых словарей библейского иврита, так и особенно Богословского справочника по Ветхому Завету Йенни и Вестерманна²².

1. Номинативные производные глагола — «высота», «всесождение», «верхняя комната», «высшее», «поднятие», «восхождение». 2. Общее значение: движение из/от более низкого к более высокому месту; поэтому глагол регулярно описывает путешествия из Египта в Палестину, равно как подъемы из пустыни в страну Ханаанскую. Поскольку города часто расположены на

²² Wehmeier G. עלה 'lh *hinaufgehen* // Theologisches Handwörterbuch zum Alten Testament. Hrsg. von E. Jenni unter Mitarbeit von C. Westermann. Band II. München; Zürich, 1984. S. 273–290.



возвышенностях, используется для номинации прихода в город (из села). 3. Если речь идет о месте, в котором находится святилище, то глагол используется независимо от топографии; в частности, для паломничества в Иерусалимский храм откуда бы то ни было. 4. Родина понимается как святыня, отсюда используется при номинации как первого (из Египта), так и второго (из Вавилона) исхода. על־יְיָ ('alijja) — это на протяжении столетий terminus technicus для обозначения возврата рассеянных сынов Народа Божия в страну отцов. 5. Обозначение 'ōlā для жертвы всеожжения покоится на идее: в огне освященная жертва возносится к Богу; есть соответствующая дефиниция в Исх 29:18. 6. Применяется по отношению к передвижению священных останков людей или священных предметов (из менее почетного в более почетное место; например, умерших на чужбине — на родину).

Глагол — высокочастотный, и поскольку Кирилл показал себя отличным знатоком Танаха в подлиннике²³, он, естественно, владел его семантикой и чувствовал императивную подсказку языка: останки человека святой жизни, умершего в неподобающем месте, должны быть возвращены на родину, и соответствующий поступок засчитывается в праведность.

Глагол אָנָּח — весьма выразительный, но и два греческих соответствия (ἀναβαίνω и ἀναφέρω), которыми он был переведен в рассмотренных выше контекстах, — пусть и с меньшей четкостью, — выражают идею «возвышенности» и «восхождения» (с религиозными обертонами). Ниже с опорой на общеязыковые словари, но в первую очередь на Богословский справочник по Новому завету Киттеля и Фридриха²⁴ приведены справки о семантическом пространстве этих двух глаголов.

ἀναβαίνω : 1. Основное значение — «восходить», из глубины подниматься на высоту (например, на корабль, на крышу дома). 2. Восходить с равнины в выше расположенный город, с побережья в глубь страны, в дом (поднимаясь по ступеням), к кафедре проповедника и т. д. Иисус восходит для проповеди на гору (ср. Нагорную проповедь). 3. Идти с целью посещения святого места — например, в Иерусалимский храм. Глагол настолько характерен в таком значении, что может употребляться без уточняющего контекста (Ин. 12:20). 4. Восходить на небеса. — Автор словарной статьи (И. Шнейдер) эксплицитно ставит знак равенства: $\text{ἀναβαίνω} = \text{אָנָּח}$.

ἀναφέρω : 1. Основное значение — «возносить», снизу поднимать что-либо вверх, в том числе «вознести на крест». 2. В Септуагинте глагол стал terminus technicus в значении «возносить жертвы (= на жертвенник и потом предавать их огню)». 3. Брать с собой кого-либо при движении вверх («возводить»), в том числе и при движении к святыне. 4. Приводить кого-либо к Богу. 5. В профанной литературе (у Гомера, Эсхила и Фукидита) глагол используется для номинации возврата пленников на родину. — Автор словарной статьи (К. Вайсс) подчеркивает, что в Септуагинте в 80% случаев $\text{ἀναφέρω} = \text{אָנָּח}$.

Таким образом, мы видим, что хотя диффузная семантика одного ивритского глагола в греческом и разнесена по двум лексемам, всё же согласованность смыслов в языках остаётся. Это явление в англоязычной литературе исследуется под именем Greek words and Hebrew meanings²⁵. Следовательно, даже если допустить невозможное и считать, что первоучитель Кирилл, сочиняя тропари с ветхозаветными аллюзиями, опирался только на Септуагинту, то и в этом случае он не мог уклониться от императива языка: «восхождение» с костями или «вознесение» их — в равной мере религиозный акт, обязательный к исполнению.

Следовательно, по нашей догадке, в ОС выражена не только радость по поводу находки мощей папы Климента, но и программа дальнейшего поведения: подобно костям Иакова, Иосифа

²³ См. Верещагин Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. С. 174–192. Кирилл обращался к масоретской версии Ветхого Завета по крайней мере в шести центральных эпизодах иудео-христианского диалога в Хазарии.

²⁴ Schneider J. (βαίνω,) ἀναβαίνω, καταβαίνω, μεταβαίνω // Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament. Hrsg. von G. Kittel. I. Band: A–G. Stuttgart, 1933. S. 516–521; K. Weiß. φέρω, ἀναφέρω, διαφέρω [κτλ.] // Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament. Hrsg. von G. Friedrich. IX. Band: Φ–Ω. Stuttgart; Berlin; Köln; Mainz, 1973. S. 57–89.

²⁵ Hill D. Greek Words and Hebrew Meanings: Studies in the Semantics of Soteriological Terms. Eugene, 2000.



(и Саула), подобно ковчегу Завета, их надлежало «вознести», т. е. перенести с места, куда папа был изгнан, на место его архипастырского служения, на родину, т. е. в Ветхий Рим. Прообразовательность, как всегда бывает, актуализируется и определяет благочестивое поведение в настоящем и будущем.

Рече-поведенческие тактики радости от обретения мощей выражены открыто и имеют прямую перлокутивный эффект. Напротив, рече-поведенческие тактики обоснования необходимости переноса мощей выражены аллюзивно, прикровенно; они открываются не сразу (причем уверенность в их понимании на практике дана лишь ретроспективно). Вероятно, в изощренном замысле составителя ОС не было намерения омрачать радость насельников Корсуни, которым, конечно, было бы горько расставаться с только что обретенными мощами.

Поскольку в греческой литургико-эортологической традиции различаются два события — *обретение* (εὑρεσις) мощей и *перенесение* (буквально: «возвращение» ἀνακομιδή) мощей²⁶ — именование стихир и канона Кирилла *Обретенской службой* (т. е. лишь по одному основанию) — недостаточно.

Второй праздник в славяно-русских источниках обычно называется: *пре-* или *прѣнесенне*²⁷, а также *принесенне* (-ьє). Например, в древнейшей славяно-русской Январской служебной минее²⁸ в надписании последования под 27 числом читается: *мѣца тѣ въ . кѣ. прѣсенне мощьмъ стго Иоана златоуста*. Неполногласная форма приставки использовалась и в русском языке дореволюционной эпохи (так, архиеп. Сергей [Спасский] в своем месяцеслове применительно к мощам регулярно пишет *пренесение*).

Если теперь по словообразовательной модели прилагательного *обретенский* образовать прилагательное *пренесенский*, то Кириллово богослужебное последование на 30 января (когда в Корсуни были обретенны мощи св. Климента) было бы в дальнейшем справедливо именовать не по одному, а по двум основаниям — *Обретенско-Пренесенской службой* (сокращенно: ОПС).

Хотелось бы подтвердить нашу догадку о важности не только обретения, но и перенесения мощей ссылкой на два прецедента.

Во-первых, Кирилл и Мефодий, может быть, присутствовали при перенесении в Константинополь мощей патриарха Никифора Исповедника²⁹, совершившемся, скорее всего, в 847 г.³⁰; во всяком случае, первоучители не могли об этом не знать. Никифор, как известно, умер в

²⁶ В древнейшем месяцеслове (при греч. Евангелии VIII–IX в. Синадальной библиотеки № 42) уже есть подобное противопоставление: под 29 января указано *перенесение* (ἀνακομιδή) мощей Игнатия Богоносца, а под 24 февраля — *обретение* (εὑρεσις) честной главы Иоанна Предтечи (См.: *Сергий [Спасский] архиеп.* Полный месяцеслов Востока. Т. I: Восточная агиология. Владимир, 1901. С. 411). Для именованя события *перенесения мощей*, наряду с ἀνακομιδή, в греч. последовании под 27 января, употреблена еще лексема ἐπάνοδος, которая в древнейшей Январской минее (см. ниже прим. 28) имеет соответствиями как *принесенне* (л. 108), так и *възвращенне* (л. 109)).

²⁷ В «Словаре русского языка XI–XVII» (см.: *Словарь русского языка XI–XVII*. Вып. 19. М., 1994. С. 6–7.) в статье *пренесенне* (прѣ-) среди специализированных значений (*перенесение святых даров, переправа через реку*) следовало бы указать также: *перенесение мощей* (тем более что соответствующие выписки — приведены в этой словарной статье). К стати сказать, так и сделано в словарной статье *принесенне* (С. 227: *день принесения мощей какого-л. святого и праздник в честь этого события*).

²⁸ Имеется в виду Минее служебная за январь XI–XII в. РГАДА. Ф. 381 [Син.тип.]. № 99. Л. 107, 107 об.

²⁹ Время патриаршества Никифора: 806–815 (о нём см.: *The Oxford Dictionary of the Christian Church* / Ed. by F. L. Cross and E. A. Livingstone. London, 1974. P. 968–969; *Христианство. Энциклопедический словарь*. Т. II. М., 1995. С. 204). Сочинения Никифора и сочинения о нем на греч. яз. см.: Migne, PC, 100: 169–1068; корпус переведен и на рус. яз.: *Труды Никифора Исповедника* (в переводах И. Д. Андреева и М. Д. Муретова) // *Труды св. отцев*. Т. 65, 67. Сергиев Посад, 1907 (корпус в сокращении перепечатан по новой орфографии в кн.: *Творения святого отца нашего Никифора, архиеп. Константинопольского*. Минск, 2001). Св. патр. Никифор Исповедник имеет в церковном календаре две памяти: 2 июня (день его кончины [827 или 828]) и 13 марта (перенесение его мощей [846]). Монографические исследования, посвященные патриарху Никифору, см.: *Alexander P. J. The Patriarch Nicephorus of Constantinople: Ecclesiastical Policy and Image Worship in the Byzantine Empire*. Oxford, 1958; *P. O'Connell. The Ecclesiology of St. Nicephorus I (748–828), Patriarch of Constantinople. Pentarchy and Primacy*. Roma, 1972 (*Orientalia Christiana Analecta*, 194).

³⁰ Кирилл в это время, вероятнее всего, находился в Константинополе, поскольку его поездка к арабам состоялась только в 851 или даже в 852 году.



изгнании, а осуществивший перенесение мощей патр. Мефодий, аргументируя свои действия, ссылаясь на то, что даже и умершему первосвятителю неприлично оставаться вдали от своей кафедры³¹. Праздник — Ἡ Ἀνακομιδὴ τοῦ Λειψάνου τοῦ ἐν ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Νικηφόρου, ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως — и до сих пор совершается 13 марта. По той же причине в свое время (в 1-й половине V в.) было перенесено в Константинополь нетленное тело Иоанна Златоуста, также скончавшегося в изгнании; этот праздник — Ἡ Ἀνακομιδὴ τοῦ Λειψάνου τοῦ ἐν ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου — приходится на 27 января³². Агиографические источники не скрывают: ни насельники островного Феодоровского монастыря (где почивали мощи Никифора), в свое время основанного самим святым, ни жители Коман, хранивших мощи Иоанна, единодушно не хотели отдавать их, хотя и не могли противиться царским повелениям. В обоих случаях мощам была устроена торжественная встреча сначала за пределами столичного града. Мощи как Иоанна, так и Никифора были положены в храме св. Апостолов в Царьграде³³. Было бы легко сослаться и на другие случаи, но достаточно примера патр. Никифора; во времена Кирилла и Мефодия явно присутствовала религиозно-поведенческая парадигма: мощи святителя, умершего в изгнании, должны быть перенесены в город, где некогда была его кафедра³⁴. Даже и при неудовольствии местных хранителей гробницы. Иными словами, недостаточно обрести мощи, необходимо еще перенести-вернуть их на должное место. Папа Климент умер именно в изгнании: ergo, его обретенные мощи надлежало вернуть в Рим.

Во-вторых, парадигма возвращения останков на должное место распространялась даже и на лиц, (пока) не прославленных в лике святых³⁵. Действительно, когда Кирилл скончался в Риме, Мефодий же, братъ его, въпроси апостолика гл҃е, тако: “Мѣти ны ꙗко заклела, тако иже ѿ насъ прѣвѣе прѣиде”, да принесе” его въ свои братиѣи монастырь, и тоу и погребеть”. Повелѣ же папа въложити его въ ракоу и загвоздити гвоздьми желѣзными. И тако дръжа седмь днѣи, готовает на поуть (ЖК. гл. XVIII). Сообщение ИЛ (гл. 11), отличаясь в деталях, в сути говорит о том же самом; ср. речь Мефодия к папе: ... quando ex domo nostra ad servitium [...] sumus egressi, mater cum multis lacrimis nos obtestata est, ut, si aliquem ex nobis, antequam reverteremur, obiisse contingeret, defunctum fratrem frater vivens ad monasterium suum reduceret... . Папа посчитал просьбу Мефодия естественной. Были осуществлены приготовления к отправке тела, но затем, под давлением своего окружения, папа это решение переменял.

Таким образом, текстологический анализ ОПС по рече-поведенческой методике (с присовокуплением косвенных, построенных на аналогии аргументов) показывает, что у первоучителей с самого начала имелся замысел перенести обретенные мощи папы Климента из Корсуни в Рим. Вероятно, детали перенесения обсуждались Кириллом с архиепископом Корсуни, когда первоучители

³¹ Вот как (в русском переводе) переданы его увещательные слова: «... несовместимо с достоинством власти и государства, чтобы оставался в небрежении честнейший и славный между патриархами Никифор, изгнанный со священной кафедры за защиту славной и пречистой веры и умерший в столь долгой ссылке [...]. Иначе [...] нам не избежать греха неблагодарности, если даже после смерти мы будем оставлять его в ссылке, как бы справедливо осужденного». Примечательно, что в обоснование необходимости перенесения мощей приведена библейская ссылка: «... мы знаем, что те, которые были из рода Иосифа, удостоились похвалы за то, что почти четыреста лет спустя кости праотца вынесли из Египта в землю Ханаанскую» (Творения ... Никифора. С. 79). См. также: Жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четьих-Миней св. Димитрия Ростовского. Кн. 7. М., 1906. С. 288.

³² В дальнейшем по тем же основаниям (и по «сценарию» возвращения мощей Иоанна Златоуста) будут перенесены в Москву мощи митрополита Филиппа, умершего в изгнании. Праздник перенесения его мощей — 3 июля.

³³ Роскошный Константинопольский храм св. Апостолов был построен императором Константином как храм-усыпальница: в нем вплоть до 1453 г. погребали членов императорской семьи. В нем же хранились мощи некоторых предстоятелей Константинопольской Церкви — Григория Богослова, Иоанна Златоуста, а также Никифора и Мефодия, особо отличившихся в борьбе против иконоборцев.

³⁴ Уже Василий Великий в одном письме указывал: καλῶς δὲ ποιήσεις, εἰς καὶ λείψανα μαρτύρων τῇ πατρίδι ἐκπέμψῃς (Цит. по: A Patristic Greek Lexicon / Ed. by G. Lampe. Oxford, 1976. P. 796).

³⁵ Может быть, возникновение христианской традиции связано с возвращением в его кафедральный город останков епископа Антиохийского Игнатия Богоносца (ок. 35 — ок. 107), из числа «мужей апостольских», в оковах увиденного в Рим и отданного там на растерзание в Колизее (событие могло иметь место в 107 г.). Память перенесения мощей — Ἡ Ἀνακομιδὴ τοῦ Λειψάνου τοῦ ἀγίου Ἱερομάρτυρος Ἰγνατίου τοῦ Θεοφόρου — приходится на 29 января.



шли через город на обратном пути из Хазарии: **Въ Херсонѣ же, вечерае съ архієпкпѡ, рече къ нѣмѡ филосѡфѣ** (гл. XII). Современные событию источники не сообщают, все ли мощи были взяты или их часть (например, глава оставлена, ибо судьба главы святого, по опыту, может быть отличной от судьбы корпуса). О том, как попала в Киев глава св. Климента, можно только гадать³⁶.

Вполне вероятно, что, опасаясь насилия, первоучители все долгие годы до прихода в Рим носили с собой мощи прикровенно, а открыли их уже в непосредственной близости от цели своих усилий, когда отпали все возможные угрозы их насильственного изъятия. Ковчег (или ковчежец) с мощами мог быть небольшим.

В заключение — несколько соображений о том, как следовало бы относиться к концепциям, подобным изложенной выше. Наши материалы и умозаключения, даже если признать их обильными и логичными, все же не меняют природы догадок и остаются *гипотезами*. Это означает, что их критика, при минимальной дисциплине ума, методологически возможна или демонстрацией нового фактического материала, или путем выдвижения альтернативных гипотез. Огульные ссылки на «сомнительность» («аргумент Станиславского»: *Не верю!*) — несостоятельны по существу, а также этически (ибо эгоцентричны): они противоречат принятой в современной текстологии практике опоры на здравый смысл³⁷ и консенсус специалистов³⁸.

У тотальных отрицателей самоуверенность нередко находится в обратной пропорции к объему и качеству аргументации³⁹. Сошлемся на прецедент. Гиперкритичность (например, Тюбингенской школы), вопреки декларациям, по сути иррациональна, но мода на нее, хотя и не идет ни в какое сравнение с нигилизмом XIX века⁴⁰, все еще считается хорошим тоном. Напротив, любые текстологические догадки, особенно в том, что касается конъектур, выявления реминисценций и аллюзий, датировок по косвенным показателям, прочтения (= интерпретации) текстов в интенциональном аспекте и т. д., предполагают согласие умеренной части коллег со вниманием относиться к гипотезам, имеющим не строго доказательный, а вероятностный (правдоподобный) характер. Здравый смысл — это и есть рационалистическая критика текста⁴¹.

³⁶ В частности, Е. Е. Голубинский, вопреки свидетельству Повести временных лет, предположил, что Владимир, креститель Руси, мог получить главу Климента от папских послов, о прибытии которых говорят Никоновская летопись и Степенная книга (См.: Голубинский Е. Е. История Русской Церкви. Т. I. М., 1901. С. 223).

³⁷ В частности, здравый смысл ограничивает применимость аргумента *ex silentio*.

³⁸ Естественно, в науке решения не принимаются перевесом голосов. Тем не менее, если приходится идти против т. н. «принятого мнения», т. е. мнения, доказательно разделяемого многими, то, во-первых, аргументы большинства следует непременно принимать во внимание и, во-вторых, обстоятельно опровергать их один за другим. «Принятое мнение» может быть разрушено, если вводится новый фактический материал, который, естественно, предшественники не могли учесть.

³⁹ Так, в частности, оценил итоги в свое время нашумевшей книги А. Брюкнера с претенциозным названием (*Brückner A. Die Wahrheit über die Slavenapostel. Berlin, 1913.*) его оппонент Г. фон Шуберт (*Schubert H. Die sogenannten Slavenapostel Constantin und Methodius. Ein grundlegendes Kapitel aus den Beziehungen Deutschlands zum Südosten. Vortrag, gehalten in der Gesamtsitzung der Heidelberger Akademie der Wissenschaften am 26. Februar 1916. Heidelberg, 1916. S. 3.*). Сам Брюкнер весьма скептически оценивал состояние исследования Кирилло-Методиевской проблемы: *Nichts scheint festzustehen — die tollsten Einfälle jagen einander* (Brückner. S. 4).

⁴⁰ Как пишет современный исследователь, метод радикальной историческо-филологической критики, в XIX в. приложенный к Евангелию, несмотря на отдельные конкретные достижения, привел к негативному итогу: «Результат подобного пути отрезвляет. Собственно, профессора хотели всего лишь сорвать с Иисуса 'догматические' облачения, смыть с Него 'церковные подмазки', высвободить Его из 'оков' догмы. Но в итоге 'подлинный' образ Иисуса из Назарета так и не был получен. Нам стали предлагать один за другим образы Иисуса, несшие на себе приметы того или другого умонастроения, или духа, своего времени» (Schönborn Ch. unter Mitarbeit von M. Konrad und H. P. Weber. *Gott sandte seinen Sohn. Christologie. AMATECA, Lehrbücher zur katholischen Theologie. Bd. VII. 2002. S. 30.*)

⁴¹ Аналогичная точка зрения представлена в исследовании: *Алексеев А. А. Текстология переводных произведений (Священное Писание) // Д. С. Лихачев при участии А. А. Алексеева и А. Г. Боброва. Текстология на материале русской литературы X–XVII в. СПб., 2001.* Эта же позиция с иной аргументацией изложена также в руководстве К. и Б. Аландов (*Aland K. und Aland B. Der Text des Neuen Testaments. Einführung in die wissenschaftlichen Ausgaben sowie in Theorie und Praxis der modernen Textkritik. Stuttgart, 1989. S. 299.*), причем авторы сопоставили «здравый смысл» со «здравым учением» Свщ. Писания (*βυαίνουσα διδαχαλία*; 1 Тим 1: 10). Поскольку практически все конъектуры и другие догадки текстолога имеют вероятностный характер, без их оценки с точки зрения здравого смысла прогресс в текстологии был бы заранее исключен.

